

Американское экспериментальное письмо: Поэтика языка, этнопоэтика

Составитель блока Владимир Фещенко

Владимир Фещенко

От составителя

Vladimir Feshchenko
From the Guest Editor

Владимир Валентинович Фещенко (Институт языкознания РАН, Москва; кандидат филологических наук, старший научный сотрудник) takovich2@gmail.com.

Vladimir Valentinovich Feshchenko (Institute of Linguistics RAS, Moscow; candidate of philology, Senior Research Fellow) takovich2@gmail.com.

В представленном блоке публикуются тексты, сконцентрированные вокруг новейших экспериментальных практик в американском литературном письме. Поводом к этой подборке послужила публикация русских переводов Чарльза Бернстина «Испытание знака» (2020), выполненных Я. Пробштейном. В книге впервые русскому читателю представлен солидный корпус текстов ведущего поэта и теоретика «языковой школы», которой в текущем году исполняется ровно пятьдесят лет.

В открывающей блок статье **В. Фещенко** освещается история языкового движения в США и роль Ч. Бернстина как одного из его главных идеологов на Восточном побережье, демонстрируются межкультурные связи и трансферы между американским языковым письмом и русской авангардной поэзией от А. Белого до А. Драгомощенко.

За статьей следует эссе (в переводе В. Фещенко) еще одного протагониста языкового движения, со стороны Западного побережья — **Б. Уоттена**. Эссе можно считать автобиографическим: деятельность языковых поэтов концептуализируется как «практическая утопия», альтернативный способ сопротивления языковым, общественным и политическим конвенциям. Поэтико-кри-

тические практики языкового письма представлены здесь опытами коллективного авторства: книгой «Ленинград», своеобразным травелогом, повествующим о визите четырех языковых авторов в позднесоветскую Россию по приглашению А. Драгомощенко; проектом «The Grand Piano» — экспериментом в коллективной автобиографии языковой школы; и соучастием в движении Оссиру как поэтическим вкладом в современную радикальную политику.

Впервые публикуется перевод на русский (И. Соколова) одной из глав экспериментальной книги «Ленинград», совместно написанной **М. Дэвидсоном, Л. Хеджинян, Р. Силлиманом и Б. Уоттеном** по следам их поездки в СССР в 1989 году. В тексте перемежаются голоса всех четырех авторов, помеченных логограммой в начале абзацев, и в результате перед нами развертывается документ о коллективном опыте взаимодействия между американскими и российскими интеллектуалами, поэтами и филологами, на исходе холодной войны. Текст не лишен фактических неточностей и aberrаций, но в этом тоже — творческая работа памяти, запечатленная в жанре травелога.

Наконец, последняя часть блока посвящена практически неизвестной русскому читателю, но знаковой для новейшей американской инновационной поэзии фигуре К. Эшлемана. Статья **И. Соколова** представляет это имя в контексте альтернативных поэтик двух Америк (Северной и Латинской) последних десятилетий. Отдельно отмечается его тяготение к этнопоэтике как особому способу оперирования с поэтическим текстом с учетом техник как традиционных, так и авангардно-экспериментальных культур. В заключение блока публикуется ряд стихотворных текстов **К. Эшлемана** в переводах И. Соколова.